



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠



2016年
7月號

July 2016

Newsletter

ISSUE 64



「失明」

不是活在絕望，

只要您與我擁有一顆追求突破的心，

攜手締造各展所長的社會環境，

「明天」便是充滿希望，

我們將在同一天空下

享受美妙的人生。

HIGHLIGHTS 本期焦點





2016年
7月號

July 2016

Newsletter ISSUE 64

目錄

CONTENTS

1. 西藏同行 體現共融
文: 曾定金
Travelling Together in Tibet to Realize Mutual Accommodation
Written by Tsang Ting Kam
2. 一起共建 大家共享
文: 黃俊恒
Together We Build and Share
Written by Billy Wong
3. 享受共融 無懼差異
文: 楊展匡
Enjoying Mutual Acceptance without Fear of Dissimilarity
Written by Kelvin Yang
4. 書本訂購及捐款表格
Book Order and Donation Forms
5. 最新消息 What's New
6. 協進會簡介 Our Blind Union

出版：香港失明人協進會
編輯委員會成員：
石建莊(總編輯) 梁淑筠(公眾傳訊主任)

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 - 20號
電話：(852) 2339 0666
傳真：(852) 2338 7850
網頁：www.hkbu.org.hk
電郵：info@hkbu.org.hk
Facebook：www.facebook.com/HKBlindUnion

Published by : Hong Kong Blind Union
Members of Editorial Group :
Jess Shek Kin Chong (Chief Editor)
Lilian Leung Shuk Kwan (Community Relations Officer)

Address : Rm 13 - 20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping
Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
Telephone : (852) 2339 0666 Fax : (852) 2338 7850
Website : www.hkbu.org.hk E-mail : info@hkbu.org.hk
Facebook : www.facebook.com/HKBblindUnion

編輯委員會

成名單



文：石建莊

By Jess SHEK

今期《享明天》的文章，闡述齊建共融社會的三個層面和三股力量。

Articles in this issue of our Newsletter depict the three aspects and the three forces present in our joint efforts to build an inclusive society.

首先，在生活層面，可透過共融活動增加視障人士與健視人士之間的互動，發揮互助精神，彼此深入了解，活動後，各自在本身的生活圈子傳播共融的種子。協進會不時舉辦不同類型的共融活動，讓健視人士了解視障人士的能力和需要，共同享受活動的樂趣。今年我們再度與「新疆與我」合作，於四月初舉辦「西藏5100·共融之旅」，其中一位健視同行夥伴曾定金於「西藏同行 體現共融」一文分享與視障參加者打成一片的感受。

Firstly, in the daily life aspect, it is possible to increase interaction between the visually impaired and the sighted, bringing into play the spirit of mutual help and forging in-depth understanding between the two sides by having inclusive activities. Following the activities, they can individually spread the seeds of mutual acceptance in their respective circle of daily life. Blind Union organizes various inclusive activities for the sighted to understand the abilities and needs of the visually impaired from time to time, and to let fun of the activities be shared. This year, we co-operated with “Xinjiang and Me” again and organized “The Tibet 5100 Inclusion Tour” in early April. In her article “Travelling Together in Tibet to Realize Mutual Accommodation”, Ms. TSANG Ting-Kam, one of the accompanying partners, shares with us what she felt about merging with the visually impaired.

其次是透過融合教育，不同學生可以一起學習、相處和成長，為未來的社會奠下共融的基礎。透過「享受共融 無懼差異」一文，今年李朱淑鈞獎學金的其中一位得獎學生楊展匡分享他在主流學校讀書的甜酸苦辣。縱然他認為他的校園生活平凡不過，這卻能體現融合教育的最終目的：讓殘障學生與一般學生共享校園生活，互相尊重，接受個別差異，各展所長。

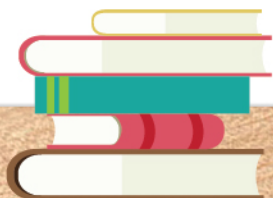
Secondly, by means of inclusive education, different students can learn, stay and grow together, laying for the future society the foundation of inclusion. In his article “Enjoying Mutual Acceptance without Fear of Dissimilarity”, Kevin YANG, one of the awardees of this year’s Li Chu Shuk-kwan Scholarships, shares with us his ambivalence when studying at a mainstream school. Though he finds his school life most uneventful, it still epitomizes the ultimate goals of inclusive education: allowing disabled students to enjoy school life with their able-bodied counterparts, respecting each other, accepting individual’s dissimilarity, and bringing into play what each is good at.

最後是透過集體力量，尋求共識，改善社會的軟件和硬件，完善社會政策和公共設施，讓有不同需要的人都可以共享。在「一起共建 大家共享」一文，本會副會長黃俊恒闡述我們的倡議工作，當中包括爭取無障礙設施以及平等機會。單靠我們的力量是不足夠的，你們的支持是不可或缺的，因為我們在倡議工作的道路上阻力重重，共融社會的最終目標是讓所有人共享，但在過程中需要你們與我們一起發出支持多元共融的聲音。

Finally is to improve the software and hardware in our community and better improve public policies and facilities through concerted efforts and seeking consensus. This enables people with different needs to enjoy being in the inclusive society together. In his article “Together We Build and Share”, our Vice President Billy WONG explains our advocacy work, covering the fight for accessible facilities and equal opportunities. It is not enough to depend solely on our own strength. Your support is indispensable. It is because there are all sorts of barriers along the path of our advocacy work. The ultimate goal of an inclusive society is to let every person partake. However, in the course of that, it is necessary for you to voice jointly with us the support for diversity and inclusion.

我感謝同行夥伴曾定金、會員楊展匡以及副會長黃俊恒在本期《享明天》撰文，亦感謝公眾傳訊主任梁淑筠女士協助統籌出版工作。

I thank the accompanying partner Ms. TSANG Ting-Kam, our member Kelvin YANG and our Vice President Billy WONG for contributing articles to this issue of our Newsletter. I also thank our Community Relations Officer Ms. Lilian LEUNG for her assistance in coordinating the publication work.



西藏同行 體現共融

文：曾定金



拉薩盲童學校的視障學生使用點字打字機
A visually impaired student using a braillewriter



西藏布達拉宮的經輪
The prayer wheels of Potala Palace

從沒料到，我的西藏之旅是來得如此的突然、如此的飛快、如此的美好，更是如此的難忘！

我的西遊記是與一班活潑可愛的視障人士以及一幫敢於嘗試的健視同行伙伴一同譜寫出來的。

對於一般人來說，到西藏旅行總覺得很辛苦、很危險，如非必要，最好不要踏足。然而，我們這幫同行伙伴從沒考慮過辛苦或危險，只知道世界這麼大，有機會就應該出去看看。於是在姚老師（新疆與我創辦人）的帶領下，同行伙伴及視障參加者一行三十人，浩浩蕩蕩來到西藏。

這是我人生中首次接觸視障人士，但想不到是如此有深度的。在出發前我心裏想，西藏九天之旅並不是一段短時間，深怕自己不懂得照顧他們，做得不好。不過，從機場集合開始，我就知道自己多慮了。在這九天之旅中，我有機會與不同的視障參加者聊天，成為他們的同行伙伴，使我深深感受到人與人之間，原來能夠存在這樣大的信任！即使他們最初不認識我，亦不感到害怕，樂意伸出手，讓我牽著他們走，一同走過崎嶇不平的路。他們亦令我感到慚愧，他們雖然不能透過雙眼去看世界，但他們會用耳朵去聆聽、用手去摸索，而且用心去感受世界，他們比許多人更剛強、更樂天！

通過西藏九天之旅，我們徹底體現了共融的真諦！大家在欣賞風景時、購物時、玩樂時，都無分彼此。還記得在篝火晚會中，我們圍圈高歌，一同唱「海闊天空」、「友誼萬歲」、「朋友」，歌聲響徹雲霄！當我閉上眼睛，用心去聆聽，根本不能分辨出誰是視障參加者或同行伙伴，聽到的只是和諧而歡樂的佳音。



篝火晚會
Camp fire



拉薩盲童學校校長接受紀念品
The Principal of Lhasa Braille Without Borders
Preparatory School receiving a souvenir



手牽手跨過崎嶇不平路
Together we walk over rugged terrains

By TSANG Ting Kam

Travelling Together in Tibet to Realize Mutual Accommodation

It didn't ever occur to me that my visit to Tibet would have come so sudden, so fast, so terrific, and most of all, so unforgettable.

My journey to the west was the work of joint efforts of a group of lively and lovely visually impaired persons and a bunch of sighted accompanying partners who were brave enough to experiment.

To ordinary people, visit to Tibet imparts feeling of great hardship and high risk. It's a place not to step on unless for absolute necessity. However, under the leadership of Mr. YIU (Founder of Xinjiang and Me), a 30-person group of accompanying partners and visually impaired participants went to Tibet.



在海拔5013米高的米拉山前合照
Group photo with Mila Mountain (5013 m.)

This was the first time I got in touch with the visually impaired. It did not occur to me that it was so profound. Before setting off, this nine-day visit to Tibet wasn't short. I did worry that I might be unable to do my work well in not being able to take care of them. However, right from the moment when we assembled at the airport, I realized that I was worrying too much. During the nine days of the visit, I had opportunities to chat with different visually impaired participants, becoming their accompanying partners and well understanding that it is possible for such high degree of trust to exist between individuals. Even though they didn't know me before, they had no fear and readily let me take their arms to lead the way. Together we walked over rugged terrains. They also made me feel ashamed of myself. Unable to see the world through their eyes though, they listen with their ears, feel with their hands. What's more, perceive the world with their minds. They are more strong-minded and optimistic than many people.

Having the nine days' visit to Tibet we gained full understanding of the true sense of mutual accommodation. When sightseeing, shopping or playing, we treated one another alike. I can recall that we made a circle to sing songs when having a camp fire. The sky was vibrant with our singing. When I closed my eyes to listen closely, I couldn't make any distinction between the visually impaired participants and the accompanying partners. All I heard was the beautiful sound of harmony and joy.





文：黃俊恒

一起共建 大家共享

數十年來，協進會一直實踐殘疾人權利運動的口號：「所有關於我們的事情，我們都要參與」，包括公共政策和社會設施。本會的平等參與社會委員會(平參會)致力使視障人士在生活各方面充分獲得應有的地位、權利及機會。平參會也是不少會員體現「社會共建」精神的有效平台，因為在政策倡議的過程中，會員必須掌握對所處社會的深入認知，以及培養一定的分析能力和溝通技巧，才能一步步走向共享社會設施的成果。

近年來，爭取在社會不同層面完善無障礙設施以及增加視障人士公開就業的機會，均是平參會的工作重點。相信大家都認同視障者與健視者一樣擁有不同的能力，同樣可以發揮所長，貢獻社會，只是大家未必完全知道視障人士在工作環境內所需的配套設施和工作安排。因此我們不斷向公眾介紹視障人士的工作能力，爭取公營部門和私營機構增加聘用殘疾人士的比例，並要求政府為聘用殘疾人士的私營機構提供更多支援。當然我們也希望雇主及負責人力資源的人員能更多與視障人士直接接觸，以了解我們的工作能力和配套所需。我們隨時都願意與大家交流。

談到無障礙設施，相信香港近年來在這方面的進步是有目共睹的，但這卻不代表視障人士可以高枕無憂。比方說，目前並沒有任何政策規定巴士需要在車外安裝語音報站系統提示等候巴士的視障人士，而對於行車時沒有引擎聲的電動車，目前也沒有任何強制安裝聲音提示的法規，這對於視障人士而言肯定造成危險，協進會未來一定會努力進行有關政策的倡議工作。

身為副會長，領導平參會，投身政策倡議工作已有十年之久，當中令我感受最深刻的，是社會問題日趨複雜，我們的訴求亦日趨多元，要完善任何社會政策，難度比過去高出不少。單憑過去視障人士的投入已經不足以支撐有效的倡議工作，我期望其他持分者和關注視障人士福祉的你們，能夠在各方面支持我們的政策倡議工作，壯大我們的力量，使社會更共融，體現群策群力的精神。

在政策倡議的道路上，同路人和同行者需要協力共進，深盼大家都能成為我們的同行者，一起建設包容多元的社會，共享天賦人權，綻放百花齊放的生命力。



本會平等參與社會委員會委員與傳媒會晤
Members of EOSPC meeting the press



協進會代表就電動車構成的危險在政府總部外請願
Petition outside the CGO against the risks caused by electric vehicles

By Billy WONG

TOGETHER WE BUILD AND SHARE

For decades, Blind Union has adhered to “Nothing about us without us”, the slogan of the campaign on disabled persons’ rights, covering public policies and community facilities. Our Equal Opportunities in Social Participation Committee (EOSPC) is committed to making it possible for the visually impaired to have in full their legitimate positions, rights and opportunities in every aspect of living. The Committee also provides many members with a useful platform for them to realize the spirit of building up the community jointly. It is because in the process of

advocating policies, in order to progress step by step towards the target of sharing community facilities, members have got to master in-depth knowledge about the society they live in, and develop certain analyzing power and communicating skill.



In recent years, efforts to improve barrier-free facilities in different areas of the community and increase visually impaired persons’ opportunities for open employment have been the focal points of the work of the Committee. It is believed that the visually impaired, like the sighted, are gifted in different ways, and can likewise bring into play what they are good at to contribute to society. The problem is that people may not be fully aware of the ancillary facilities and operational arrangements required by the visually impaired in their workplace. So we incessantly show to members of the public the abilities of visually impaired persons at work, fight for higher employment ratio for the disabled in both the public and private sectors, and ask the government to give more support to private organizations hiring disabled persons. Of course, in order that there can be understanding about our abilities at work and the ancillary arrangements needed, we also look forward to larger number of visually impaired persons having direct contact with employers and human resources personnel. We are always willing to communicate and have exchanges with the public.

With regard to barrier-free facilities, it is believed that progress made in Hong Kong in this respect in recent years is apparent to all. However, this does not mean that the visually impaired can afford to sit back and relax. For instance, at present there is no policy requiring the installation of bus stop announcement system outside the vehicles to notify visually impaired persons waiting for buses. As for electric vehicles making no motoring sound when moving, there is also no regulation mandating the installation of any audible warning system. This definitely poses risk to the visually impaired. Going forward, Blind Union will certainly put in efforts to advocate relevant policies.

As the Vice President leading the Committee, I have dedicated myself to advocating policies for ten years. Social problems are getting more and more complicated and our requests are also getting more and more diverse. This has impressed me most. It has become more and more difficult to make improvement to any social policy. Sole reliance on what the visually impaired have been putting in is no longer enough to support effective advocacy. My wish is for other stakeholders and you, those concerned about the well-being of the visually impaired, to support us in different areas in advocating policies so as to strengthen us, make the society more accommodating, and bring into play the spirit of joint efforts.

In the process of policies advocacy, those on the same path and those travelling together have got to press on with joint efforts. It is firmly believed that all of you can become our fellow travellers to jointly build an accommodating and diverse society, share natural human rights, and let the brilliance of life shine.



展匡為棋藝比賽積極備戰
Kelvin preparing for the Chess Competition

享受共融 無懼差異

文：楊展匡

(編者按：作者是應屆香港中學文憑考試考生，也是今年李朱淑鈞獎學金得獎學生。)

我拿着手杖戰戰兢兢地推開中一課室的大門，迎接我的是同學們的片刻死寂。就這麼一剎那，一位同學上前向我打招呼：「你好呀！要不要幫忙呢？」我就這樣不平凡地出現，卻平平凡凡在聖保羅書院度過了甜酸苦辣的中學歲月。喜悅的、失落的實在經歷太多，但這些回憶背後都有個共通點：視障沒有妨礙我融入校園生活。

關於中學時快樂的回憶數之不盡，我立刻想到的是自己和同班同學如何戮力一心參與「班際『扯大纜』比賽」。在許多人的固有觀念中，視障人士是行動不便的弱者，且不大適合參與體育競賽運動。確實，我往往不能落場踢足球或打籃球，這亦令我頗為納悶。但我的同班同學並沒有因而置我於不顧，而是肯和我站在同一條白線後執起粗索與其他班的同學生死搏鬥。當我們齊聲喊起「一二一二」的口號，拼死命把繩索往後拉，那種兄弟同心卻又不把你拋在場外的感動，雖然平凡卻令我快樂。

當然校園生活並不只有甜的，我同樣面對不少令我沮喪的事情。由於我本身的中文、中史、中國文學等科目的成績較優秀，引來了不少同學在我背後「竊竊私語」。他們對於我能在考試中加時（香港考試及評核局規定，有特殊教育需要的考生在公開試中可獲特別安排，包括增加答題時間）的優待感到極不公平，甚至說出不少傷我的說話。於我而言，這等對特殊教育需要不理解的言論，固然令我失落；但同時我又明白別人的閒言閒語是在任何地方都難免的。其他同學也許曾被非議，只不過被攻擊的痛處不一定在成績上。如今我回想起來，我反而有幸自己能在中學時期碰上這些流言蜚語。

和許多人一樣，我的中學生活是如此平凡卻又百感交集。我堅信融合教育的最終目的是要讓殘障同學與一般同學享受共融的校園生活，而且亦讓每一個學生接受個別差異，盡力發揮所長，懂得互相尊重。我的融合教育經歷看起來很平凡，但我為這樣的平凡感到滿足快樂，儘管未臻完善，我和我的同學們在過去六年已把有容乃大的境界活出來。





展匡與來自外地的選手比較棋藝
Kelvin playing chess with overseas competitor



展匡課餘參加校際辯論比賽
Kelvin participating in the Interschool Debate Competition

Enjoying Mutual Acceptance without Fear of Dissimilarity

By Kelvin YANG

(Editor's Note: The author is a candidate of this year's HKDSE and was awarded this year's Li Chu Shuk-kwan Scholarship)

Holding my cane, I pushed open the door of a Form 1 classroom with fear and trepidation. Meeting me was a moment of dead silence from my classmates. At that very moment, a classmate stepped forward to greet me, and said "How are you? Do you need help?" In that manner, I made my eventful appearance. Yet, I uneventfully spent my ambivalent secondary school years at St. Paul's College. There was joy. There was frustration. What I went through was really considerable. Behind all such recollections was one common factor: visual impairment has not been a barrier to my integration into campus life.

Happy memories about my secondary school years are innumerable. Immediately comes to my mind is how my classmates and I put in concerted efforts to take part in the inter-class tug-of-war contest. According to established views of many people, visually impaired persons, disadvantaged in being handicapped mobility-wise, are not too suitable to take part in sports contests. In reality, oftentimes I couldn't play football or basketball, as a result of which I felt quite depressed. However, instead of abandoning me, my classmates willingly took up positions behind the same white line with me and picked up the rope to contest vigorously with students from other classes. As we jointly shouted "One two, one two" and tried our very best to pull at the rope, the emotion stemming from comradeship and the feeling of not being left out was not that special but they did make me happy.

Of course, school life isn't 100% sweet. I also encountered things that made me feel dejected. Because I did relatively well in Chinese, Chinese History and Chinese Literature, quite a few fellow students whispered comments about me among themselves. They found the privilege allowing me to have extra time at examination (as stipulated by the Hong Kong Examinations and Assessment Authority that at public examinations, there can be special arrangements, including allowing extra answering time for candidates with special educational needs) to be very unfair. They even made many hurtful remarks on me. In my case, such comments made without understanding special educational needs surely frustrated me. However, at the same time I came to understand that it's inevitable to have others criticizing me wherever I go. Some other classmates might too have been ridiculed except that the ridicules were not about their academic performance. As I now recall, I consider it to be fortunate that I had run into such rumours and ridicules in my secondary school years.

Like many people, the life of my secondary school years has been quite uneventful and yet packed with sentiment. It is my firm belief that the ultimate goal of inclusive education is to let students with disabilities enjoy inclusive campus life with ordinary students and see to it that every student accepts every dissimilarity so as to make every effort to bring into play what each is good at and respects each other. My experience in inclusive education looks very uneventful. Yet such "uneventfulness" has given me satisfaction and joy. Imperfection though there is, my classmates and I have already brought to life a realm of greatness stemming from the ability to accommodate over the past six years.



《亡目無礙：香港首個殘疾人自助團體的50年記》訂購表格

Hong Kong Blind Union 50th Anniversary Commemorative Book Order Form

《亡目無礙》一書記錄了香港失明人協進會50年來，為克服視障所帶來的歧視和偏見而展開各類型自助運動的點點滴滴，內容精彩豐富，隨書免費附送全書聲音光碟一隻，數量有限，訂購從速。

聯絡資料 Contact Information

個人姓名 / 團體名稱 Name: _____

聯絡電話 Contact telephone no.: _____

訂購資料 Order Information

HK\$88 X 數量 Quantity: _____ + 總郵費 Postage rate: HK\$ _____ = 總金額 Total: HK\$ _____

Collection Method

- ☐ 郵寄（本地平郵郵費每本 HK\$10）* (地址 _____)
Mail (local postage rate: \$10/copy) * (Address: _____)
- ☐ 速遞（貨到支付速遞費用） (地址 _____)
Courier (courier fee C.O.D.) (Address: _____)
- ☐ 親臨本會位於觀塘翠屏邨 / 何文田愛民邨的會址領取
Collect at our office at Tsui Ping Estate, Kwun Tong / Oi Man Estate, Ho Man Tin

*如需郵寄至香港以外地區，請以電郵查詢所需郵費。

*Please check postage rate with our staff for posting outside Hong Kong.

Payment Method

- ☐ 支票－抬頭請寫「香港失明人協進會」或「Hong Kong Blind Union」
Cheque (payable to "Hong Kong Blind Union")
- ☐ 轉賬至香港上海匯豐銀行之戶口（#511-529299-001）
Deposit to HSBC bank account (#511-529299-001)
- 信用卡 Credit card ☐ AE ☐ Master ☐
- ☐ Visa 金額 Amount: HK\$ _____
持卡人姓名 持卡人簽署
Holder's name: _____ Signature: _____
信用卡號碼 有效日期
Card number: _____ - _____ - _____ Expiry date: _____

請填妥回條連同劃線支票 / 存款收據副本郵寄、傳真或電郵至本會。

Please return the completed form with crossed cheque or copy of bank-in slip by mail, fax or email.

地址 Address: 九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號

Unit 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon.

電話 Tel: 2339 0666

傳真 Fax: 2338 7850

電郵 Email: info@hkbu.org.hk

網頁 Website: www.hkbu.org.hk



我的支持 My Support

- 本人樂意 ☐ 作一次捐款 I would like to make a donation of \$_____.
- ☐ 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協會，協助視障人士融入社會。
I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.
☐ HK\$100 ☐ HK\$300 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000 ☐ Other \$_____
- ☐ 將遺產餘額捐贈(遺產在扣除其他饋贈、稅項、支出及債務後，將餘額的全部或部分捐出。)
Residual legacy (donate all or part of the residue of the estate after all other gifts, taxes and debts have been paid out)
- ☐ 指定資產捐贈(例如物業、股票或債券)
Specific legacy (for example, property, stocks or shares)
- ☐ 保單捐贈(將協進會列為其中一名壽險受益人，捐出全部或部分保額。)
Policy giving (name HKBU as a beneficiary of the life insurance policy, and donate all or part of the sum assured.)

捐款方法 Donation Method

- ☐ 支票 / 匯票 – 抬頭請寫「香港失明人協會」 Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- ☐ 直接捐入本會戶口 Deposit to Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- ☐ 信用卡捐款 Credit Card ☐ AE ☐ Master ☐ Visa
持卡人姓名 Cardholder's Name: _____ 持卡人簽署 Signature: _____
信用卡號碼 Card Number: _____ - _____ - _____ 有效日期 Expiry Date: _____
- ☐ 自動轉賬 (請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會)
Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to Blind Union by mail)
- ☐ 恒生銀行網上理財用戶可透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會
Users of Hang Seng e-Banking can make their donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- ☐ 匯豐銀行網上理財用戶可透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會
Users of HSBC e-Banking can make their donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- ☐ 透過全港 7-11 便利店捐款 (只需出示右邊條碼及表明捐款金額)
Donate via local 7-Eleven stores (please provide bar code on the right and indicate your donation amount)



7-11(HSBC)



402995678912313

捐款為港幣 100 元或以上者，本會將寄回免稅收據
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.

捐款者資料 Donor's Information

姓名 (先生/女士) Name (Mr/Ms/Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協會會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。

Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請於適當方格內加上✓號以表示您的意願：Please tick the appropriate box to indicate your preference:

☐ 本人同意香港失明人協會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。
I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.

☐ 本人不同意香港失明人協會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization

Name of party credit (The Beneficiary)收款之一方 (受益人) 香港失明人協會 HONG KONG BLIND UNION		Bank No 銀行編號 0 0 4	Branch No 分行編號 5 1 1	Account No to be credited 收款賬戶之號碼 5 2 9 2 9 9 0 0 1
My/Our Name (s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所紀錄的名稱		Bank No 銀行編號	Branch No 分行編號	My/Our Account No 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名		
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期			
For Blind Union use only (Donor's reference) 由本會填寫 (捐款者檔案編號)		For bank use only 由銀行填寫		

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協會之賬戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬數額必須相等於以上所列金額。如該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或使現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協會有關更改進行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權酌情決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費。由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協會有關通知。

Until further notice I/we hereby authorize my/our above-named bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/we agree that my/our bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/we jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/we confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/we agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our Bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/we agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working dates prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall given to Hong Kong Blind Union.

香港失明人協進會將於2016年10月30日在愛丁堡廣場舉行「國際白杖日- 跑去環島手拖手2016」及慈善嘉年華，為協進會的服務籌募經費。是次活動除了視障跑手、企業跑手外，亦歡迎公眾人士報名參與；希望透過不同的活動令大眾體驗傷健共融的精神，尊重視障人士平等參與社會的權利，實踐協進會的宗旨。

The Hong Kong Blind Union is going to hold on 30 October 2016 "The International White Cane Day - Run for Vision 2016" and a charity fun fair at Edinburgh Place to raise fund for the services of our Union. The activity is open to visually impaired runners and runners from enterprises, but members of the public are also welcome. It is hoped that, through all different activities, members of the public can experience the spirit of mutual acceptance between the disabled and the able-bodied, that respect is given to visually impaired persons' right to equal participation in the society, and that the objectives of our Union are realized.



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union



July 2016
Newsletter
ISSUE 64

ABOUT US

地址 Address : 香港九龍觀塘翠屏村翠樓樓地下13-20號
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
電話 Telephone : (852) 2339 0666 傳真 Fax : (852) 2338 7850
網頁 Website : www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail : info@hkbu.org.hk

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。

Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.